

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przybył na pewne miejsce,* i zatrzymał się tam na nocleg, gdyż słońce zaszło, i wziął (jeden) z kamieni tego miejsca i podłożył go sobie przy głowie,** i zasnął na tym miejscu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podczas podróży przybył na pewne miejsce, a ponieważ słońce już zaszło, zatrzymał się tam na nocleg. Układając się do snu, wziął sobie pod głowę jeden z leżących tam kamieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł na pewne miejsce i tam nocował, bo słońce już zaszło. Wziął <i>jeden</i> z kamieni z tego miejsca, podłożył go sobie pod głowę i zasnął na tym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł na jedno miejsce, i nocował tam (albowiem już było zaszło słońce) a wzięwszy jeden z kamieni miejsca onego, podłożył pod głowę swoją, i spał na temże miejscu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł do niejakiegoś miejsca i chciał na nim odpocząć po zachodu słońca, wziął z kamieni, które leżały, a podłożywszy pod głowę swoją, spał na tymże miejscu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	trafił na jakieś miejsce i tam się zatrzymał na nocleg, gdyż słońce już zaszło. Wziął więc z tego miejsca kamień i podłożył go sobie pod głowę, układając się do snu na tym właśnie miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przybył na pewne miejsce, zatrzymał się tam na noc, gdyż słońce zaszło, i wziął jeden kamień z tego miejsca, podłożył go sobie pod głowę i zasnął na tym miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszedł na jakieś miejsce, zatrzymał się tam na nocleg, ponieważ słońce już zaszło. Wziął więc stamtąd kamień, położył go sobie pod głowę i zasnął na tym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zaszło słońce, zatrzymał się w jakimś miejscu, aby przenocować. Wziął kamień, który tam znalazł, wsunął go sobie pod głowę i się położył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy natrafił na jakieś [znacne] miejsce, zatrzymał się na nocleg, gdyż słońce już zaszło. Wziął więc kamień, [leżący] w tym miejscu, podłożył go sobie pod głowę i tak zasnął na tym miejscu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I napotkał miejsce; zanocował tam, bo zaszło słońce. Wziął kamienie z tego miejsca i ułożył wokół głowy, i położył się na tym miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знайшов місце і спав там. Зайшло бо сонце, і взяв камінь з місця і поклав під свою голову, і спав на тому місці.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Natrafił też na pewne miejsce oraz tam przenocował,

¹⁾ I przybył na pewne miejsce, מָצָא מָקוֹם : det. może występować w przypadku rzeczy określonej samej w sobie, niekoniecznie znanej dla mówiącego, por. <x>10 16:7</x>;<x>10 19:30</x> (<x>10 28:10</x>L.).

²⁾ przy głowie, מֵרֹאשׁוֹ (mera'aszot), lub: wezgłowie (?), <x>10 28:11</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	ponieważ słońce już zaszło. Wziął jeden z kamieni tego miejsca, umieścił go pod głową i położył się na tym miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z czasem natrafił na pewne miejsce i przygotowywał się, by tam przenocować, gdyż słońce zaszło. Wziął więc jeden z kamieni znajdujących się na tym miejscu i położył go jako swój podgłówek, i ułożył się na tym miejscu.